

Whisper of the night

夜の囁語



音樂會策劃

策劃人：盧思寧、李俐葶

音樂會標題：夜の囁語 Whisper of the night

音樂會主題：

夜，靜謐的，出現於悄然無聲之時，
月，皎潔的，屹然於光輝為末之際，
星，散落的，於囁中逢故人相遇時，
夢，虛幻的，竊竊私語虛實間而至。

夜的無常，總讓人聯想到人生的悲歡離合；月的陰晴圓缺，從古至今總在詩人的吟誦中，迎來了生命的高潮迭起；星的閃爍無定，總是讓人期待著，離別之際的再相逢；夢的飄渺無常，落於沉睡之時，讓人不經詢問究竟是「莊周夢蝶，亦或是蝶夢莊周」。新生、成長、相逢、離別，始於夜幕中，末於破曉中，周而復始，既是人生。

音樂會曲目：

序 Robert Schumann (1810 - 1856)
Frühlingsnacht op. 39, no. 12 (春夜)
Samuel Barber (1910 - 1981)
Sure on This Shining Night op. 13, no. 3 (夏夜)
Amy Beach (1867 - 1944)
Twilight op. 2, no. 1 (秋夜)
Richard Strauss (1864 - 1949)
Winternacht op. 15, no. 2 (冬夜)

夜 Johannes Brahms (1833 - 1897)
Ständchen op. 106, no. 1
Vergebliches Ständchen op. 84, no. 4
Ständchen op. 14, no. 7
Wiegenlied op. 49, no. 4

月 Vincenzo Bellini (1801 - 1835)
Vaga luna, che inargenti
Roger Quilter (1877 - 1953)
Moonlight op. 1, no. 3
Antonín Leopold Dvořák (1841-1904)
*Song to the Moon from **Rusalka***

星 Claude Achille Debussy (1862 - 1918)
Nuit d'étoiles
Jeff Smallman (1965)
Nuit d'étoiles
Charles Widor (1844 - 1937)
Nuit d'étoiles

夢 Henri Duparc (1848 - 1933)
L'invitation au voyage
Fanny Hensel (1805 - 1847)
Verlust op. 9, no. 10
Gustav Mahler (1860 - 1911)
Ich bin der Welt abhanden gekommen

曦 Franz Schubert (1797 - 1828)
Nacht und Träume op. 43, no. 2, D. 827
Richard Strauss (1864 - 1949)
Morgen! op. 27, no. 4

序

春的朝氣、夏的蓬勃、秋的蕭瑟、冬的冷峻；四季的輪迴，亦是生命的周而復始。我在四季的交替中，逐漸成長，逐漸迷茫，逐漸堅定。混亂的思緒終是在黑夜的波濤下，一擁而上，也在破曉的照亮下，被壓入心底。一步一步，走過春、夏、秋、冬，我在成長中迷茫，也在迷茫中成長。

四季，交替著出現，一步一步推著我，走向人生的彼端。

<i>Frühlingsnacht</i> Über'n Garten durch die Lüfte Hört' ich Wandervögel ziehn, Das bedeutet Frühlingsdüfte, Unten fängt's schon an zu blühn. Jauchzen möcht' ich, möchte weinen, Ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Alle Wunder wieder scheinen Mit dem Mondesglanz herein. Und der Mond, die Sterne sagen's, Und im Traume rauscht's der Hain, Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist deine! Sie ist dein! <i>Sure on This Shining Night</i> Sure on this shining night Of starmade shadows round, Kindness must watch for me This side the ground. The late year lies down the north. All is healed, all is health. High summer holds the earth. Hearts all whole. Sure on this shining night I weep for wonder Wandering far alone Of shadows on the stars.	春夜 穿過花園在空中 我聽見候鳥飛行的聲音， 那代表春天的氣息， 地面上的花朵已開始綻放。 我想歡呼，又想哭泣， 心中感覺彷彿這不是真的！ 所有奇蹟彷彿隨著月光 再次降臨人間。 而月亮與星星訴說著這件事， 林間夢中傳來低語， 夜鶯也在歌唱著： 她是你的！她是你的！ 在這群星斑斕之夜 在這群星斑斕之夜 繁星環繞雲影 仁慈必看顧我 在此時此地 歲暮向北遠去 萬物復甦，一切安然 盛夏籠罩大地 心靈獲得圓滿 在這群星斑斕之夜 我為此奇景落淚 獨自悠悠漫步 在這星光熠熠的夜
---	--

Twilight

No sun to warm
The darkening cloud of mist,
But everywhere
The steamy earth sends up
A veil of gray and damp
To kiss the green and tender leaves
And leave its cool imprint
In limpid pearls of dew

The blackened trunks and boughs
In ghostly silhouette
Mark grimly in the coming eve
The shadows of the past.
All sounds are stilled,
The birds have hushed themselves to rest
And night comes fast, to drop her pall
Till morn brings life to all.

Winternacht

Mit Regen und Sturmgebrause
Sei mir willkommen, Dezembermond,
Und führ mich den Weg zum traulichen Hause,
Wo meine geliebte Herrin wohnt.

Nie hab' ich die Blüte des Maien,
Den blauenden Himmel, den blitzenden Tau
So fröhlich begrüßt wie heute dein Schneien,
Dein Nebelgebräu und Wolkengrau.

Denn durch das Flockengetriebe,
Schöner, als je der Lenz gelacht,
Leuchtet und blüht der Frühling der Liebe
Mir heimlich nun in der Winternacht.

薄暮

沒有陽光來溫暖
那愈加昏暗的霧雲，
但在每一處，
濕熱的大地升起
一層灰色而潮濕的薄紗，
去親吻翠綠而柔嫩的葉子，
並留下清涼的印記——
如同清澈露珠般的珍珠。

焦黑的樹幹與枝條，
在幽靈般的剪影中，
嚴肅地勾勒出黃昏將至時，
過往陰影的輪廓。
萬籟俱寂，
鳥兒也靜默地歇息，
黑夜迅速降臨，撒下她的帷幕，
直到黎明為萬物再度帶來生機。

冬夜

帶著雨與暴風的喧囂，
歡迎你，十二月的月亮，
請引領我走向那溫馨的家，
我心愛的女士正居住於那。

我從未如此歡欣地迎接過五月的花開，
蔚藍的天空，或閃亮的露珠，
如今卻滿心喜悅地迎接你的飄雪，
你混沌的霧氣與灰濛的雲層。

因為在這飛舞的雪花中，
比春天帶來的歡笑更美，
愛之春悄悄在這冬夜裡，
對我綻放與閃耀光輝。

夜

夜晚，它是如此的熱鬧，我曾看到篝火通明，圍成圈的身影，就著點點火光，拋卻一切起舞；它是如此活潑，我曾看到勇敢的人兒，對著心底的旖旎，唱起了涓涓愛意；它是如此的神秘，總是引起無限遐想，所以故事裡總有精湛的跌宕起伏；它是如此的悲傷，所以愁緒四起，所以輾轉難眠；但它也是如此的平靜，所以當夜幕降臨，忙碌的身影隱入黑夜，而我歸於夢中。然後，萬家燈火四起。

旖旎的夢自夜而起，而我，沉入夢鄉，再不管白日喧囂。

Ständchen Der Mond steht über dem Berge, So recht für verliebte Leut'; Im Garten rieselt ein Brunnen, Sonst Stille weit und breit. Neben der Mauer im Schatten, Da stehn der Studenten drei, Mit Flöt' und Geig' und Zither, Und singen und spielen dabei. Die Klänge schleichen der Schönsten Sacht in den Traum hinein, sie schaut den blonden Geliebten und lispelt: Vergiß nicht mein. Vergebliches Ständchen Guten Abend, mein Schatz, guten Abend, mein Kind! Ich komm aus Lieb' zu dir, Ach, mach' mir auf die Tür, Mach' mir auf die Tür! Meine Tür ist verschlossen, ich laß dich nicht ein; Mutter, die rät' mir klug, Wärst du herein mit Fug, Wär's mit mir vorbei! So kalt ist die Nacht, so eisig der Wind, Daß mir das Herz erfriert, Mein' Lieb' erlöschen wird; Öffne mir, mein Kind!	小夜曲 月照山頭， 正是情人良宵； 花園裡噴泉潺潺， 此外，遠近一片寧靜。 牆邊的陰影裡， 三位學生屹立， 手拿長笛、提琴和齊特琴， 他們一邊唱一邊吹奏。 樂音輕輕飄入 美麗少女的夢中， 她看見那金髮的戀人 不禁輕聲低語：「請勿忘我！」 徒勞小夜曲 晚安，我的寶貝，晚安，乖乖！ 為了愛我來看你， 啊，快把門兒開 快把門兒開！ 我的門緊鎖，我不會讓你進來， 母親教我學聰明， 如果你真的進來， 我就一切都完了。 夜是如此的冷，寒風如冰， 我的心就快凍結， 我的愛也將熄滅， 快開門吧，乖乖。
--	---

Löschet dein' Lieb'; lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh',
Gute Nacht, mein Knab'!

Ständchen

Gut Nacht, gut Nacht, mein liebster Schatz,
Gut Nacht, schlaf wohl, mein Kind!
Daß dich die Engel hüten all,
Die in dem Himmel sind!
Gut Nacht, gut Nacht, mein lieber Schatz,
Schlaf du, von nachten lind.

Schlaf wohl, schlaf wohl und träume von mir,
Träum von mir heute nacht!
Daß, wenn ich auch da schlafen tu,
Mein Herz um dich doch wacht;
Daß es in lauter Liebesglut
An dich derzeit gedacht.

Es singt im Busch die Nachtigall
Im klaren Mondenschein,
Der Mond scheint in das Fenster dir,
Guckt in dein Kämmerlein;
Der Mond schaut dich im Schlummer da,
Doch ich muß ziehn allein!

Wiegenlied

Guten Abend, gut' Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näglein besteckt
Schlupf' unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,
Von Englein bewacht!
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

熄滅吧，你的愛，儘管讓它熄滅，
永遠熄滅，
回家睡覺吧！
晚安、晚安，我的男孩！」

小夜曲

晚安，晚安，我親愛的寶貝，
晚安，好好睡吧，我的孩子！
願天使保護你，
他們在那天堂之中！
晚安，晚安，我親愛的寶貝，
你要在夜晚中安然入睡。

安穩穩地睡吧，睡吧，並夢見我，
今晚就夢見我！
即使我也在睡覺，
我的心仍然守護著你；
它在熱烈的愛意中，
此刻在想著你。

夜鶯在灌木叢中歌唱，
在明亮的月光下，
月光照進你的窗，
照進你的房間；
月亮看著你沉睡的模樣，
但我卻得獨自離開！

搖籃曲

晚安，睡吧，
睡在那繡滿玫瑰花，
還有康乃馨的
被褥下：
明早，上帝保佑，
你再醒來。

晚安，睡吧，
天使守護你，
他們會讓你在夢中
看到小耶穌的聖誕樹：
睡吧，安靜甜美地睡吧，
願你在夢中看見天堂。

光輝灑下，永遠的冷清，不近也不遠。我望向高掛的它，看著它的陰晴圓缺，思緒也隨之漂浮。它毅然在那，在白日的光芒下，在夜晚的漆黑下，唯在烏雲略過的時候隱了那一點面貌。所以，它成了回憶裡的那個白月光、成了詩人口中的思故鄉。我期盼著它永遠的陪伴，更期待著月下共舞的相伴，卻對著無法預測的分離望而卻步。

月，它靜靜地高掛在那，卻帶來了思念和遠方。

<i>Vaga luna, che inargenti</i> Vaga luna, che inargenti queste rive e questi fiori ed ispiri agli elementi il linguaggio dell'amor; testimonio or sei tu sola del mio fervido desir, ed a lei che m'innamora conta i palpiti e i sospir. Dille pur che lontananza il mio duol non può lenir, che se nutro una speranza, ella è sol nell'avvenir. Dille pur che giorno e sera conto l'ore del dolor, che una speme lusinghiera mi conforta nell'amor. <i>Moonlight</i> Under the silver moonlight, flutter the great white wings, Woo'd by the soft night breezes tender with whispered things. Silently onward gliding into the silent night, Like to a fairy vessel crowned with a fairy light. Whisper O soft night breezes, murmur your tender tune, Carry the white wings onward, under the silver moon.	在銀色的月光下 游移的月亮灑下銀光， 溪畔群花都被照亮， 月亮向花朵傳遞愛的語言， 花朵就為愛情散發芳香。 只有你才能夠理解， 我心中的熱烈渴望， 為了你，為了你親愛的姑娘， 我的心跳盪，在嘆息，在跳盪！ 如今我們天各一方， 無法平息我的悲傷， 要問我現在懷有什麼期望， 就是將來能夠歡聚在一堂。 你要知道在我的心裡， 總是對你朝思暮想， 只有你，只有你甜蜜的諾言， 讓我得安慰，讓我抱希望，得安慰，抱希望！ 月光 在銀白的月光下， 潔白的大翅膀輕輕振動， 被柔和夜風所愛撫， 帶著低語般的溫柔情話。 靜靜地滑翔前行，進入寧靜的夜晚， 宛如仙子的船隻，頂著仙光閃耀。 低語吧，柔和的夜風， 呢喃出溫柔的旋律， 讓潔白的雙翼繼續飛翔， 在銀白的月光下。
--	--

Song to the Moon

from Rusalka

Mesiku na nebi hlubokem
Svetlo tve daleko vidi,
Po svete bloudis sirokem,
Divas se v pribytky lidi.
Mesicku, postuj chvili
reckni mi, kde je muj mily
Rekni mu, sribmy mesicku,
me ze jej objima rame,
aby si alespon chvilicku
vzpomenul ve sneni na mne.
Zasvet mu do daleka,
rekni mu, rekni m kdo tu nan ceka!
O mneli duse lidska sni,
at'se tou vzpominkou vzbudi!
Mesicku, nezhasni, nezhasni!

月之頌

選自〈露莎卡〉

月兒，高掛在天際
妳照耀及遠方，
妳環遊於大地，
妳眷顧眾家舍。
月兒，請停一會兒
告訴我，我那親愛的在何方
告訴他，白銀似的月兒，
我正擁抱著他，
至少有片刻
讓他記得夢到我。
照亮著在遠方的他，
並且告訴他，告訴他誰在等著他！
倘若他的靈魂真的夢到我，
盼願記憶喚醒他！
月光，別消失，別消失！



星

黑夜，總是讓人陷入無盡的憂愁。在人生的十字路口上，總是有人漸行漸遠，或在某個時刻就在永夜中闔上了雙眼。有人說，離別是世界第二浪漫的事情，而世界上最浪漫的事情莫過於相見。於是，我在回憶裡查尋；在未知的節點中尋覓；在未眠的夢境中探尋；在點點星光中找尋，盼著相見、重逢。

若是相逢，是否如故？若是不相逢，是否如故？

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Dans les ombres de la feuillée,
Quand tout bas je soupire seul,
Tu reviens, pauvre âme éveillée,
Toute blanche dans ton linceul.

星夜

星夜，在你布幔下，
在你微風芳香下，
寂寞的豎琴嘆息着，
我夢見逝去的愛情。

清澄的憂鬱
擴散到我心深處
而我聽到愛人的靈魂
在夢幻的森林中顫抖。

我在我們的泉水裡
又看到你那藍空似的眼眸；
那玫瑰花，是你的氣息，
而這些星星，是你的眼眸。

星夜

星夜，在你布幔下，
在你微風芳香下，
寂寞的豎琴嘆息着，
我夢見逝去的愛情。

清澄的憂鬱
擴散到我心深處
而我聽到愛人的靈魂
在夢幻的森林中顫抖。

在樹蔭的陰影中，
當我低聲獨自嘆息時，
你回來了，可憐甦醒的靈魂，
你如白影，裹身於死的寂靜。

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon coeur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Dans les ombres de la feuillée,
Quand tout bas je soupire seul,
Tu reviens, pauvre âme éveillée,
Toute blanche dans ton linceul.

我在我們的泉水裡
又看到妳那藍空似的眼眸；
那玫瑰花，是你的氣息，
而這些星星，是你的眼眸。

星夜

星夜，在你布幔下，
在你微風芳香下，
寂寞的豎琴嘆息着，
我夢見逝去的愛情。

清澄的憂鬱
擴散到我心深處
而我聽到愛人的靈魂
在夢幻的森林中顫抖。

在樹蔭的陰影中，
當我低聲獨自嘆息時，
你回來了，可憐甦醒的靈魂，
你如白影，裹身於死的寂靜



夢

夜，打翻了墨水，暈染這夜空，又滲入了夢中。寂靜、無聲，夢中，卻是現實和幻想中的拉扯與矛盾。我站在夢中面對著現實，卻又逃避著現實。我躲進幻夢中尋找著烏托邦，卻又清醒的知道，這只是個夢。於是，我化蝶，朝著夢與現實的裂縫中，等待著黑夜的到來。

美夢，多麼美的詞語，但又是那麼悲哀。

<i>L'invitation au voyage</i>	邀遊
Mon enfant, ma sœur, Songe à la douceur D'aller là-bas vivre ensemble! Aimer à loisir, Aimer et mourir Au pays qui te ressemble!	我的孩子，我的妹妹， 想像那甜蜜， 到那邊去一起生活！ 去悠閒地愛， 去愛，去死， 在與你相似的土地。
Les soleils mouillés De ces ciels brouillés Pour mon esprit ont les charmes Si mystérieux De tes traîtres yeux, Brillant à travers leurs larmes.	濕濡的太陽 在雲翳的天空， 在我心裡生出誘惑， 如此地神秘， 一如你不貞的眼睛， 在淚水中透出光采。
Là, tout n'est qu'ordre et beauté, Luxe, calme et volupté!	那兒，一切是和諧和美， 豐盈，寧靜，與歡愉。
Vois sur ces canaux Dormir ces vaisseaux Dont l'humeur est vagabonde; C'est pour assouvir Ton moindre désir Qu'ils viennent du bout du monde.	看那些運河上 那些睡著的船隻， 它們的性情是四處流浪； 為了滿足 你最微小的願望， 它們從世界的盡頭來到這兒。
Les soleils couchants Revêtent les champs, Les canaux, la ville entière, D'hyacinthe et d'or; Le monde s'endort Dans une chaude lumière.	西沉的太陽 將田野， 將運河，將整個城市籠罩在 風信子紅與金黃裡； 世界沉睡於 一片溫暖的光中。
Là, tout n'est qu'ordre et beauté, Luxe, calme et volupté!	那兒，一切是和諧和美， 豐盈，寧靜，與歡愉。

Verlust

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

逝去

如果這些小花知道，
我心有多深的創傷，
它們會與我一同哭泣，
來療癒我的悲傷。

如果夜鶯知道，
我如此憂傷、病弱，
它們就不會快樂地啼唱，
而是唱出令人振奮的歌聲。

如果那無數金星知道
我所承受的痛苦，
它們會從天際降臨，
對我低語安慰之語。

但這一切都無從得知，
只有一人明白我的痛：
是她親手撕裂了
撕裂了我的心。

我被世界所遺棄

我被世界所遺棄
我已浪費了太多光陰
人們已經很久沒有我的消息
他們於是相信我已死去

我已經不在意
這世界是否以為我已死去
我也不去辯解或否認
我確實真的從這世界死去

我已在世間庸碌運行中死去
在靜寂的角落裡安眠著
我獨自活在自己的天堂
在自己的愛，自己的歌中

我於夢中沉睡，任由黑夜模糊現實的界線。但這一切，終將在破曉中甦醒。當微末的光線從雲團中滲透，但海平線被蔚藍暈染，我睜開眼，從虛幻中掙脫，再次投入那由四季砌成的每時每刻。走著走著，再由黑夜帶來脫離。

我自暗夜歸來，自破曉離去，任由造夢者困於無常中，卻又在沈寂中悄然施於憐憫——我是夢。

<i>Nacht und Träume</i> Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume, Wie dein Mondlicht durch die Räume, Durch der Menschen stille Brust; Die belauschen sie mit Lust, Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder holde Nacht, Holde Träume kehret wieder. <i>Morgen!</i> Und morgen wird die Sonne wieder scheinen, Und auf dem Wege, den ich gehen werde, Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen Inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . . Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen, Werden wir still und langsam niedersteigen, Stumm werden wir uns in die Augen schauen, Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen . . .	<i>夜與夢</i> 聖潔的夜 你緩緩降臨 而夢也如夜一般漂落 像你的月光 穿過夜空 也穿過人們安憩的心 他們滿懷喜悅 屏息以待 當破曉時 他們大聲呼喊著： 「再回來吧，聖潔的夜！ 甜蜜的夢，再回來吧！」 <i>明天</i> 明日太陽將再次照耀， 而在我將要行走的小徑上， 幸運的我們將再次結合， 在這陽光普照的大地上… 我們將安靜，緩慢地走向 那寬廣，碧波蕩漾的沙灘， 沉默地，我倆將互相凝視， 而在我倆之間，籠罩著一片無言的幸福…
---	---